

Elfriede Jelinek
Der Tod und das Mädchen

死亡与少女

埃尔弗里德·耶利内克



魏育青 王滨滨 译

上海译文出版社



埃尔弗里德·耶利内克以“她在小说中的顺向和逆向的声音流动，及其剧作中揭露社会精英的荒诞和他们的抑制力的特别热情的语言”，获得2004年诺贝尔文学奖。

——瑞典文学院

Elfriede Jelinek
Der Tod und das Mädchen



Elfriede Jelinek

Der Tod und das Mädchen

死亡与少女

埃尔弗里德·耶利内克

魏育青 王滨滨 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

死亡与少女 / (奥) 耶利内克 (Jelinek, E.) 著; 魏育青 王滨滨译.

上海: 上海译文出版社, 2005.1

(埃尔弗里德·耶利内克作品)

ISBN 7-5327-3628-8

I. 死... II. ①耶...②魏...③王...

III. 戏剧-奥地利-现代 IV. I 565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 037409 号

Elfriede Jelinek

Der Tod und das Mädchen

本书根据柏林出版社 2003 年 5 月德文版译出

©Elfriede Jelinek, 2003.

All rights reserved.

All adaptations are forbidden.

Originally published in Germany by Berliner Taschenbuch Verlag, Berlin.

Chinese (in simplified characters only) translation rights arranged with the author.

图字: 09-2004-375 号

死亡与少女

Der Tod und das Mädchen

ELFRIEDE JELINEK

埃尔弗里德·耶利内克 著

魏育青 王滨滨 译

出版统筹 赵武平

文字编辑 裴胜利

装帧设计 陆智昌

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 3.875 插页 4 字数 62,000

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 00,001-10,100 册

ISBN 7-5327-3628-8/I · 2067

定价: 15.00 元

本书版权为本社独家拥有, 未经同意不得转载、连载或复制
如有缺页、错装或者损坏等质量问题, 请向承印厂联系调换

Der Tod und das Mädchen 死亡与少女

目录

死亡与少女 I (白雪公主)

9

死亡与少女 II (睡美人)

23

死亡与少女 III (罗莎蒙德)

35

死亡与少女 IV (杰基)

53

死亡与少女 V (墙)

83

地下王妃 (代后记)

117

死亡与少女

I

(白雪公主)

两个巨人，稻草人模样，却全是毛线钩织再加上填充料而成。一个是白雪公主，另一个是戴帽持枪的猎人。两人正在静静地交谈。画外音传来，略有变调。

白雪公主 在这弯弯曲曲的森林小路上，我不知已经走多少年了。找不到什么吗？找不到小矮人！据说，小矮人性情随和，这点很像我们，但外形不同。您呢，先生，看来是这样一个人：外形与我相近，但性情就不怎么随和了。也许是因为您肩负重任的缘故吧。存在的要澄清，正确的要判断，做这些肯定麻烦得很。我管的事情就容易多了。我花容月貌，所以总是成功。后来，我又满腔热情去寻求更多的成功，结果跌进了继母的陷阱。她趁我不备，出其不意地抓住了我，不久就用毒苹果害死了我。说什么自作自受，她为别人挖了个坑，自己却没有掉进去。打那以后，我就在寻求真理，包括在语言方面。看来大家对这一切都极有兴趣，不然我的故事就不会流传几百年了。真不明白，这故事有啥好玩，哪点动人？我似乎必须不断地爬上去，然后再跌下来，从女人手里跌下来。这种例外还不错，可死亡不是这样的例外。死神总是作为男人降临，然后又不像是男人了。他潜伏在那

里等我们，令人讨厌地冒出来，总是在我们——就拿我作例子吧——快成功的当儿来捣乱，阻止我们成功，迫使我们出局，连一句安慰话也没有。

猎人 也许是你自己误入了歧途？我给你提个建议吧：别再把自己当成避难所。这样就不会错过真理了。你一直在寻找这真理，我在林子里看见真理好几回了，它有时以无助者的形象出现，有时酷似掘墓人，暗地里为人、为野兽掘墓。为野兽掘墓者与我无关，因为我总是把打死的猎物带走，埋在地底下太可惜了。你找到什么却不扔给真理充饥，也没有捕猎的经验，因为你自己就是猎物。这样，真理当然一有机会就从你身边溜掉了。你的故事版本我才不信呢，小姐。可怜的真理，它不可能绕着圈子躲你。你设身处地替它想想：它要是突然遇见一个你这样的、衣着完全不适合森林生活——在这点上我毕竟还在行——的女人，那感觉一定是像被公交车的大光灯照花了眼。这样的女人现在打听起某个或者某些戴着帽子的人来，我估计谁也不会去戴那样的帽子。戴上那样的帽子像什么！你最好还是拿我的帽子做样子吧，你，还有你找的那些人，应该戴我这样的帽子！上面插着漂亮的公琴鸡羽毛，棒极了，不是吗？拜托，千万别戴什么尖角帽！身材矮小，却偏要用这玩意儿让自己显得高大！高跟鞋，特制鞋垫，还梳起高高的发型，像水泥浇的！难怪真理不愿和这样的家伙同流合污！真理为什么还要化身为七个人齐刷刷地登场呢，如果大家甚至都不愿让

它独自安静地经过？为什么不让它经过，虽然这样一来，事情本来就结了，人们就又能讲童话故事了？真理之所以变得如此胆怯，就是因为谁都想去抓它。

而且你现在还到处挡它的道。你听着，对我们这帮荒郊野地里到处转悠的人来说，你的美貌并没有什么太了不起。我们每周都在冰封的湖面上举行一次双人溜冰表演。美丽和真理也来参加，这样它俩就能增进了解。你不想加入吗，小姐？没准在真理和美丽之间，你会更喜欢前者呢？对你来说，换换口味也不错！可以咂咂地吮吸美丽，就像一种体验，但过后也就把它和真理，把这为了不在冰面上摔倒而搂抱着的一对儿给忘了。细想下来，我觉得七个小矮人作为真理其实也不赖，因为他们既然个子这么小，那么也许就该自我复制，这样别人才能发现他们是真理。他们头上的帽子就够显眼的了！一点不错：真理是挂满帽子的衣架！至于美丽么，它可不愿戴上那样的帽子，以免被人取笑，从而自己成为自己的敌人。真理是存在的歧途。你，小姐，也误入歧途了，你要是以为能看见我，你就错了。我是看不见的。假如我是看得见的，那么我就是不存在的，你同样也就看不见我。总之，你能不能认出我来，都无所谓。也许当年你也错了，你认为我是你的真理之一，但这只是由于你没看见我！对，无论在什么情况下，我都不属于你的真理！你还没看见我就傻乎乎地和我搭讪，奉劝你在这样做之前最好仔细瞧瞧我的帽子！我是死神，就这么简单。

死亡是最后的真理。如此看来，你找我也未尝没有道理。我喜欢这样的说法：死亡是终极真理，所以不想了解自己本身。此言差矣。死亡是视而不见的动物的弱点。在它的冷漠的笼罩下，人随波逐流，最后连自己是谁都不知道了。但人还是得死，即使已失去知觉还得死。死亡是对你的弱点视而不见。不过，可得小心！正如我说过的那样，你看不见的并不就是死亡。所以，凡事只要涉及我，你永远不会有把握。化装成猎人确实不算别具一格。面对你漠然的、而且还是盲目的信仰，我都有点不寒而栗。你可别硬要把秘密告诉我，不过我已经知道，我是阻挡不了你的。你若真相信，如果能看见死亡，有谁会愿意和它交往吗？即使是，举个例子吧，用反正要捐献出来的、未被掩埋的动物做菜，交往一顿晚饭的工夫？瞧，这不就结了！我不能说，我因此想和真理打交道。不，真的不能！真理除了自己本身，对其他一切都不在乎。但眼下没有谁能比我更好地扮演真理。就是说，我得继续扮演下去，但我不知道自己是否还在扮演。我早就想撂挑子了，但没法子，只得干。只有一个真理，最后的真理，被我留下了做样板，之前所有的真理都未能逃过我和我手中的猎枪。在这方面，我做事决不马虎。最后的真理不怎么显眼，但我一直对它细加端详，为了弄明白我自己是谁。大约和传说中你的小矮人一般高。不过，我勤奋努力，通过自学得以崛起，现在充满自信地迈入了生活，就像滑上冰封的湖面。

白雪公主 是啊，生活要从各个方面去欣赏和观察，你难道不这样认为？生活其实是美好的。即便是细枝末节，我们也不应视之为渺小。小的若是找不到，我也可以去找大的，找你自称代表的伟大。还有什么比死亡更伟大呢，它对我们有百害而无一利，即使它的味道像史密斯奶奶苹果^①一样香甜。虫子在苹果里开拓疆土，死亡在这保险柜里安居乐业，它在里面不急不忙地啮噬着前进，根本的东西被打开了，同时又被关闭了：这是存在本身，喂，我问你好！哎，这不是一桩好买卖！我的肠线被发霉的水果弄得走调了，像我存在的基调一样，绷得紧紧的，但就是走调。一种可悲的命运，一种体虚引起的便秘。还有，登山是伟大的社会使命，遗憾的却是可登之山很难找。这些山充其量是中等丘陵，是中等丘陵的门槛，也许可以跨过去而毫发无损。现在我要向存在保险公司报告损失，然后还要像自动选台似地找人，因为我失去知觉好久了，继母把这解释为死亡和乏力。她错了。何况，恰恰是乏力者最需要力量。也许她要杀死我，就是因为担心我会站起来，转眼变成数一数二的权欲熏心者，就是说，怕我会和她争夺那些她老喜欢挂满周身的东西。那全是些一文不值的小玩意儿！确实有这么一个娘儿们，她远不及我漂亮活泼，岁数也比我大，为了这她肯定连睡梦里也气不打一处来。她一本正经地要夺走我的天生丽质！她以为美丽会投奔她，因为美丽待在死人那里会感到无聊。因为美丽

① Granny Smith-Apfel，澳大利亚的一种青绿色苹果。

要永远待在上，最好待在杂志的画页上，画页翻来翻去比一般的树叶掉得还快。妈妈不能容忍在我的美丽面前变得无力这种事情发生，于是就想干脆用一个苹果毁掉我施展力量的法宝。苹果对苹果般的脸蛋儿！你想想看：天然的对天然的。一场泰坦尼娅^①大战爆发了。其实，哪里用得着大动干戈。只消往我面前一站，不让别人看见我的容貌，我的力量就丧失了！小矮人是个例外，因为他们个子比我小。所以打那以后，我只找小矮人。你听我说，这可不是件容易的事。为了小矮人，我情愿上床躺下，让他们也有机会体验一回自尊。也为了气后妈，她关于“谁”的问题已经把人们分成了三六九等，规定了谁可以、谁不可以。她可以，我不可以。因为我天香国色、容华绝世，因为她作为对手心里嫉妒。小矮人可以，这只是因为她从没见过小矮人。不过，她却警告我要留神小矮人！

猎人 在我这儿，你肯定找不到他们，找不到你的那些小矮人！我是负责开放的官员，我不管其中可能产生的纠葛。当然在开放中，我也发现了些什么，一个尖角，一批动物状的东西——我向你保证，对第二批，我已远远没有手中气喘吁吁、垂涎欲滴的猎枪那么渴望了。不，应该倒过来说，其实我更愿意把开放保留在体内，把开放像塑料碗碟一样收藏起来。所以我当上了猎人。所以我对你偏偏在这林子里

^① Titania，中世纪传说中的仙后。